

СИСТЕМА ЦЕННОСТЕЙ АРМЕЙСКОЙ СУБКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ США В ЗЕРКАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

THE U.S. MILITARY SUBCULTURE SYSTEM OF VALUES IN THE MIRROR OF PHRASEOLOGY (AS EXEMPLIFIED IN ENGLISH)

M. Angaleva

Summary. This paper describes the system of axiological orientations of the U.S. military subculture comprehended through the prism of phraseology. Our research focuses on the collective consciousness of the Anglo-Saxon linguoculture and its phraseological units reflecting positive representations of the U.S. military referential image. The latter is invariably associated with patriotism, fortitude, courage, selfless service to the God's Country and loyalty to the high principles of the military brotherhood.

Keywords: U. S. Armed Forces; military subculture; U.S. military system of values; U.S. military referential image; phraseology; phraseological unit.

Ангалева Мария Анатольевна

К.филол.н., доцент, ФГКВООУ ВО «Военный университет» Министерства обороны Российской Федерации
angalevama@yandex.ru

Аннотация. Предлагаемая вниманию читателя статья посвящена описанию системы аксиологических ориентаций армейского языкового коллектива США, осмысленных сквозь призму единиц лексико-фразеологического массива. Акцент исследования сделан на выявлении ФЕ, отражающих в коллективном сознании носителей англосаксонской лингвокультуры положительные репрезентации референтного облика американского военнослужащего. Делается вывод о том, что репрезентируемый фразеологическими единицами национального языка эталонный образ служивого человека неизменно ассоциируется с патриотизмом, силой духа, мужеством, беззаветным служением отчизне и верностью высоким идеалам воинского братства.

Ключевые слова и фразы: вооруженные силы США; армейская субкультура; система ценностей американского военнослужащего; референтный облик американского военнослужащего; фразеология; фразеологическая единица.

Проблематика исследования единиц лексико-фразеологического массива, восходящих к культурно-историческому фонду того или иного лингвокультурного ареала, по-прежнему представляет живой интерес для современного исследователя. Объектом научных изысканий избран лексико-фразеологический пласт английского языка как неотъемлемая часть армейского идиома. Предметную область настоящего исследования составляет система ценностных ориентаций референтного облика американского военнослужащего, запечатленная во фразеологическом строе английского языка. Целью работы ставится анализ морально-этических составляющих системы ценностей социально-профессиональной группы военнослужащих сквозь призму фразеологии. Формулируется и подкрепляется языковым материалом тезис о том, что анализ семантики ФЕ, коррелирующих с военной сферой, позволяет зафиксировать систему ценностей референтного облика американского военного, его «идеалы, речевой репертуар, культурный уклад, пределы дозволенного, одобряемого и порицаемого членами воинского коллектива поведения» [5, с. 108].

В современном языкознании исследование фразеологических единиц с позиции лингвокультурологии по-прежнему сохраняет свой эвристический потенци-

ал. Как справедливо отмечает В.Н.Телия, названная отрасль научного знания о человеке ориентирована на контекст культурного фактора в языке и на языковой фактор в человеке [9, с. 222]. Фразеологизм представляет собой формируемый в семиотической системе данного этноса особый вербально-культурный знак. Именно поэтому осмысление природы ФЕ предполагает обращение к культурно-историческому наследию данной этнической общности. «Фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который безусловно связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности — это всегда субъект национальной культуры» [10, с. 13].

Диалектическая взаимообусловленность языка и культуры, по мысли В. фон Гумбольдта, проявляется прежде всего в том, что язык как сложная семиотическая система отражает материальное и духовное начала того или иного лингвокультурного ареала [2, с. 348–349]. Для всякого мыслящего, трудящегося, воспринимающего и постигающего действительность языкового сообщества, заключает Й.Л. Вайсгербер, язык есть память народа, ведь именно языковая традиция раскрывает тыся-

четелный опыт предшествующих поколений. В родном языке каждой этнической общности заложено некое миропонимание, приобретаемое языковым сообществом сообразно совокупности факторов: географических, исторических, духовных [1, с. 107–108].

В рамках настоящей статьи фразеологические единицы английского языка, генетически связанные с концептом войны, интерпретируются нами как языковые средства экспликации ценностных ориентаций армейского языкового коллектива. ФЕ составляют репертуар языковых средств, восходящих к национальным фактам материальной, социальной или духовной культуры. Таким образом, фразеологизм есть воплощенный в теле языкового знака ключ к пониманию культуры воинства.

По мнению А.Б. Адлер и У. Дж. Соуден, как и всякая социальная общность, военнослужащие обладают собственным уникальным культурным наследием. Воинская культура характеризуется особым языком, совокупностью обычаев, традиций, ритуалов, поведенческих норм и, что наиболее важно, ценностных ориентаций. Отличительной чертой социально-профессиональной среды военнослужащих выступает приверженность высшей цели, — служению отчизне и защите национальных интересов США¹ [11, с. 44].

Согласно боевому уставу FM 3–21.75, воинская культура осмысливается как разделяемая носителями армейской субкультурной среды совокупность профессионально значимых суждений и ценностей. Ключевыми концептами этоса американского военнослужащего выступают такие неотъемлемые атрибуты, как личное мужество, верность воинской присяге, идеалам военного социума и преданность своему воинскому подразделению [19, с. 21].

В основе положительного образа носителя армейского языкового коллектива лежат субкультурно значимые эталоны, соотносимые с понятием референтной группы (от лат. *refere* — сопоставлять, сравнивать, сообщать). В своем исконном значении понятие референтной группы обозначало избранный круг лиц, выступающих центром социального притяжения. Совокупность морально-нравственных императивов эталонного образа носителя армейской субкультуры отражена в концепции *LDRSHIP* (приводимый акроним образован совокупностью ключевых ценностей: *loyalty, discipline, respect, selfless service, honour, integrity, personal courage*). «С точки зрения философии, под ценностями армейской субкультуры следует понимать основные понятийные концепты, составляющие наиболее глубокий слой всей

интенциональной структуры собирательного образа военнослужащего» [6, с. 116].

Под субкультурой, согласно Р.А. Сайфутдинову, принято понимать «не только антагонистичные, маргинальные группы и образцы их поведения, изгнанные из «официальной» культуры, но и включенные, интегрированные в социум формы, к которым, несомненно, относится и армейская субкультура» [7, с. 224]. Для армейской субкультурной среды характерны определяющая нормативно-ценностные установки и поведение военнослужащих профессиональная картина мира, символический язык, система ценностных ориентаций, нормы и традиции [3, с. 365].

Согласно Э.Х. Шейну, армейская культура имеет трехуровневую структуру. Первый уровень включает артефакты, легко опознаваемые как самими военнослужащими, так и представителями других социальных групп (к числу упомянутых отличительных признаков следует отнести, например, воинские звания и знаки различия, военную форму одежды, армейский субязык). Второй уровень корпоративной культуры военнослужащих представлен системой ценностных ориентаций, выступающих в роли официальных норм, правил и предписаний. Третий уровень воинской культуры вбирает в себя глубоко укоренившиеся ключевые убеждения, которые выступают фундаментальной основой профессиональной деятельности военнослужащих [16, с. 25–39].

Обратимся к примерам лексико-фразеологических единиц, отражающих положительные свойства и моральные императивы референтного облика американского военнослужащего. Иллюстративный материал извлекается из англоязычного толкового словаря клише *The Facts on File Dictionary of Clichés* (Ammer, 2006), англоязычного словаря американских идиом *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005), двуязычного англо-русского словаря «Сленг — что это такое? Английская просторечная военная лексика» (Судзиловский, 1973), а также электронных ресурсов сети Интернет.

К **первой группе** были отнесены фразеологизмы, представляющие в коллективном сознании носителей английского языка такие качества референтного облика представителя военного социума, как *патриотизм, стойкость, отвага, мужество, готовность к самопожертвованию*. Поясним сказанное на примерах. *Fortune favours the brave* — смелость города берет, фортуна улыбается смелым [15]. *If you can't stand the heat, get out of the kitchen* — взялся на гуж — не говори, что не дюж. Ядерным компонентом анализируемой ФЕ значится лексема *heat*, транслирующая «стереотипное представление об армии, как социальном институте, свя-

¹ Перевод здесь и далее по тексту наш — М.А. Ангалева

занном с риском для жизни» [4, с. 164]. Сема опасности «военной кухни» отражена во фразеологизмах *go West / hit the glory road* — погибнуть; *fight to the bitter end* — сражаться героически, сражаться мужественно до последней капли крови; *to do die with one's boots on* — пасть на поле брани; *death is the great leveler* — перед лицом смерти все равны [8, с. 37], [18, с. 145, 150]. *Bite the bullet* — мужественно, стойчески переносить испытания, лишения, физическую боль. Приводимая ФЕ ассоциируется с прецедентной ситуацией на поле боя, связанной с острым дефицитом медикаментов. В отсутствие анестезии раненому предлагалось закусить в зубах гильзу для того, чтобы хоть как-то облегчить страдания пациента, оказавшегося на хирургическом столе. Со временем ФЕ приобрела фигуральное значение. Так, например, в произведении Р. Кипплинга «Свет погас» (1891 г.) приводятся следующие строки: «*Bite on the bullet, old man, and don't let them think you're afraid.*» — «Мужайся, старина, и не позволяй им думать, будто бы тебе страшно» [12, с. 35], [18, с. 47]. *Baptism of fire* — боевое крещение, первый опыт преодоления тяжелого в моральном или физическом отношении испытания. По одной из версий, идиома содержит аллюзию к предаваемым огню мученикам во имя веры. Однако в 19 в. во Франции происходит семантическое переосмысление приводимой ФЕ. Устойчивое изречение обрело новый смысл, соотносимый с принятием военным боевого крещения [12, с. 19]. Наличие боевого опыта — тот критерий, который отличает закаленного в бою профессионала от неопытного, «зеленого» новобранца (на языке армейского сленга новобранцам присваиваются такие диминутивные номинации, как *greeny / green hands / cherry / fresh fish* [8]). Ср., например, устойчивые выражения *been there, done that / go through changes* — пройти огонь, воду и медные трубы [12, с. 25], [15]. «Согласно христианской традиции, выражение «крещение огнем» есть не что иное, как крещение страданиями, гонениями и испытаниями во имя веры, во имя Христа. Идиома акцентирует внимание адресата на идее о том, что военная служба неизменно связана с риском для жизни, тяготами и преодолением трудностей» [4, с. 159].

Вторая группа ФЕ представлена устойчивыми речевыми формулами, транслирующими семы сплоченности, товарищества и взаимовыручки членов воинского братства. Такие идиомы, как *as one man* — как единое целое; *all to the last man* — один за всех и все за одного; *two is*

one and one is none — один в поле не воин; *shoulder to shoulder* — плечом к плечу и др. наглядно эксплицируют мысль о том, что ключевыми этическими доминантами военнослужащих выступают *чувство товарищества* и *взаимопомощи* [4, с. 164–165], [17]. Идиома *to close ranks* (behind someone or something) — (досл. сомкнуть ряды) протянуть руку помощи, оказывать поддержку кому-либо [18, с. 105]. В качестве другого примера послужит изречение *a chain is no stronger than its weakest link* — цепь прочна настолько, насколько прочно ее самое слабое звено [18, с. 93]. Лейтмотивом приводимых ФЕ «выступает идея исключительности военнослужащих как социально-профессиональной общности, пронизанной коллективным духом» [4, с. 165].

К **третьей группе** принадлежат фразеологизмы, отражающие такие качества военнослужащих, как *профессионализм, боеготовность, осведомленность, выносливость*. Подкрепим изложенную мысль следующими примерами. *Forewarned is forearmed* — предупрежден, значит вооружен, *to be armed to the teeth / to be at the ready / to be in a marching order / to keep one's head on a swivel* — находиться в состоянии полной боевой готовности, быть начеку [12, с. 10], [14], [15], [18, с. 336]. Такие идиомы, как *save your breath to cool your porridge / loose lips sink ships* — болтать — врагу помогать / болтун — находка для врага транслируют распространенное суждение о том, что умение держать язык за зубами — необходимый, естественный императив военной службы [13]. Семы стойкости и силы духа служивого человека прослеживаются на примере таких ФЕ, как *to make the last-ditch effort* — стараться из последних сил, делать все возможное; *take a stand / hold the line / stick to one's guns* — твердо отстаивать свою точку зрения [14], [18, с. 308].

Проведенный лингвокультурологический анализ позволяет заключить, что фразеологизмы выступают важным компонентом языковой структуры армейского идиома. Воплощенные в теле языкового знака ФЕ отражают ключевые ценности армейского языкового коллектива. В массовом сознании носителей англосаксонской лингвокультуры референтный облик военнослужащего наделяется такими положительными качествами, как мужество, патриотизм, несокрушимость волевого начала, профессионализм, готовность к самопожертвованию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О. А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Едиториал УРСС, 2004. 232 с.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 450 с.
3. Романов А. С. Система ценностей армейской субкультурной среды США в знаках языка и культуры / А. С. Романов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 364–366 с.

4. Романов А. С. Этнические стереотипы армейской субкультурной среды США в знаках языка и культуры: монография / А. С. Романов. М.: Военный университет, 2017. 230 с.
5. Романов А. С., Романова В. В. Аксиологическая шкала GI в зеркале лексических единиц фразеологического массива (на материале английского языка) // «Наука и общество в XXI веке»: Материалы III Международного научно-практического форума курсантов, студентов, аспирантов, молодых ученых и специалистов (16–17 ноября 2017 года) / Под общей редакцией М. В. Полубояровой. М., ВУ МО РФ, 2017. 160 с.
6. Романов А. С., Ангалева М. А. Референтный облик американского военнослужащего в системе аксиологических координат армейской субкультуры США // Инновационные технологии в образовании и науке: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 7 мая 2017 г.). В 2 т. Т. 2. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2017. 111–115 с.
7. Сайфутдинов Р. А. Проблема типологии армейской субкультуры [Электронный ресурс]. URL: <file:///C:/Users/Acer/Downloads/problema-tipologii-armeyskoy-subkultury.pdf> (дата обращения: 08.08.18).
8. Судзиловский Г. А. Сленг — что это такое? Английская просторечная военная лексика / Г. А. Судзиловский. М.: Воениздат, 1973. 182 с.
9. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
10. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. М.: Наука, 1981. 269 с.
11. Adler A.B., Sowden W. J. Resilience in the Military: The Double-Edged Sword of Military Culture // Military and Veteran Mental Health. A Comprehensive Guide / ed. by L. W. Roberts and C. H. Warner. N.Y.: Springer Science+Business Media, 2018. 471 p.
12. Ammer C. The Facts On File dictionary of clichés. 2nd ed. N. Y.: Infobase Publishing, 2006. 534 p.
13. Barrett G. Save Your Breath to Cool Your Soup, Broth, Porridge, etc. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.waywordradio.org/save-your-breath-to-cool-your-soup/> (дата обращения: 29.07.18).
14. Dictionary.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dictionary.com/browse/last-ditch-effort> (дата обращения: 05.08.18)
15. Idioms.thefreedictionary.com [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/been+to+the+wars> (дата обращения: 12.07.18)
16. Schein E. H. Organizational culture and leadership. John Wiley & Sons, 2010. 437 p.
17. Sgtbrandi.com. Updated Glossary of Military Speak and Catchy Sayings [Электронный ресурс]. URL: http://sgtbrandi.com/?page_id=2260 (дата обращения: 13.06.2018).
18. Spears A. R. Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. McGraw-Hill's Companies, 2005. 1080 p.
19. The Warrior Ethos and Soldier Combat Skills. FM 3–21.75 (FM 21–75) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.globalsecurity.org/military/library/policy/army/fm/3-21-75/fm3-21-75.pdf>

© Ангалева Мария Анатольевна (angalevama@yandex.ru). Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



«Военный университет» Министерства обороны Российской Федерации